**Чарлз Айвз**

**Eleven Songs and Two Harmonizations**

**(Одиннадцать песен и две гармонизации)**

Перевод текстов М.М. Фельдштейна

(*если не указано особо*)

**1. A Scotch Lullaby (Шотландская колыбельная)**

Blaw! skirlin' win! raw, tirlin'win'!

Nowt reck we

In the byre the coo's gly an'warm,

By the fire na wink o' storm,

Whaup on the wing,

Snaw on the tree,

Thou wi' me

Thy mithers breast shall be thy rest

Close thy bonnie e'e.

Sleep! Sleep! Sleep! Sleep!

A' shieldit frae harm

Whiles couthie shall guard thee

Mither's arm.

Sleep! Sleep! Sleep! Sleep!

She'll still be near.

Naething shall fley thy rest,

Sae dinna fear

Sleep on thy mither's breast.

**2. A sea dirge (Морская Панихида)** – William Shakespeare (1564­1616), 1925

|  |  |
| --- | --- |
| Full fathom five thy father lies,  Of his bones are coral made;  Those are pearls that were his eyes:  Nothing of him that doth fade,  But doth suffer a sea-change  Into something rich and strange.  Sea-nymphs hourly ring his knell:  [Ding-dong.]1  Hark! now I hear them, - ding-dong bell. | Глубоко там отец лежит,  Кости стали как кораллы,  Жемчуг вместо глаз блестит,  Но ничего не пропало.  По-морски лишь изменилось,  В чудо-клады превратилось.  Нимфы шлют унылый звон,  Чу! Я слышу: дин-дон-дон  дин-дон-дон.  Перевод Мих. Кузьмина |
| Отец твой спит на дне морском.  Кораллом стали кости в нём.  Два перла там, где взор сиял.  Он не исчез и не пропал,  Но пышно, чудно превращён  В сокровища морские он.  Вот похоронный слышен звон.  Динь-дон! Динь-дон!  Звонят наяды: динь-динь-дон!  Перевод Т.Л. Щепкиной - Куперник | Отец твой спит на дне морском,  Он тиною затянут,  И станет плоть его песком,  Кораллом кости станут.  Он не исчезнет, будет он  Лишь в дивной форме воплощён.  Чу! Слышен похоронный звон!  Морские нимфы, дин-дин-дон,  Хранят его последний сон.  Перевод Марка Донского |

Кроме Ч. Айвза, эти стихи были положены на музыку Генри Перселлом, Франком Мартеном, Артюром Онеггером, Ральфом Воан-Уильямсом, Игорем Стравинским, Майклом Типпетом, Майклом Найманом, Кайей Саариахо и другими композиторами.

ММФ

**3. Christmas Carol (Рождественская коляда)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1925

|  |  |
| --- | --- |
| Come away to the manger  Our Lord Christ to see.  Most sweet, fair and holy  Of all babes is he.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  Shepherds come and him worship  As he lies in his bed,  And even fair Mary  Doth bow her sweet head.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  Then in walk the wise men  Our Lordship to see,  With gold, myrrh and incense  And give Christ all three.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  All worship Christ then  In the morning so dim.  We also must kneel  And thank God for him.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild. | Ступай в ясли,  Господа нашего Христа смотреть.  Самый невинный, прекрасный и святой  Он из всех детей.  Ступай, ступай  Посмотри дорогое дитя,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Идут пастухи и ему поклоняются,  Лежащему в кроватке своей,  И даже прекрасная Мария  Пред ним преклоняет головку.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Входят волхвы  Нашего Господа увидеть,  С золотом, миррой и ладаном,  И дарят Христу все три.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Все поклонились Христу тогда,  В то туманнное утро.  Нам также следует пасть на колени,  Возблагодарив Бога за него.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток. |

**4. Far From My Heav’nly Home (Вдали от моего небесного дома)** – Rev. H.F. Lyte (1793-1847)

|  |  |
| --- | --- |
| Far from my heav'nly home,  Far from my Father's breast,  Fainting I cry, blest Spirit, come,  Blest Spirit, come, blest Spirit, come  And guide me to my rest,  And guide me to my rest.  My spirit homeward turns,  And fain would thither flee;  My heart, O Zion, droops and yearns  When I remember thee.  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee,  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee.  [To thee, to thee I press]1  A dark and toilsome road.  When shall I pass, when shall I pass the wilderness,  the wilderness  And reach the saints' abode,  and reach the saints' abode?  God of my life, be near:  On Thee my hopes I cast.  O guide me through the desert here  And bring me home at last!  O guide me through the desert here  And brin me home at last!  O guide me thro' the desert here  And bring me home at last. | Вдали от моего небесного дома,  Вдали от отчей груди,  Слабея, кричу я: Дух благословенный,  Снизойди, блаженный Дух,  И Дух ведёт меня к покою,  ведёт к успокоенью моему.  Дух мой домой обращается,  И охотно туда бежал бы я;  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, опускается и тоскует,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  К тебе я спешу  По тёмной и трудной дороге.  Когда же я пройду, когда же пройду я  сквозь пустыню, сквозь дикую местность,  И достигну святой обители,  и пребуду к обители святых?  Бог жизни моей, будь рядом:  На Тебя свои надежды я возлагаю.  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда  И приведи к дому меня наконец! |

**5. God Bless and Keep Thee (Да благословит и сохранит тебя Бог)** – Unknown author, 1897?

|  |  |
| --- | --- |
| I know not if thy love be as a flower in autumn,  and has faded now from me I know not,  if I came now as of yore,  You would greet me I can but pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, my love, for e’er and e’er.”  I know not if thy love be as a fortress  and has withstood all other loves for me  I only know my love for thee is changeless  I still love thee Each day I pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, for e’er and e’er.” | Я не знаю, твоя ли любовь, как цветок осенний,  увяла ныне во мне, не знаю,  Если б я пришел теперь, как в былые времена,  Ты бы могла приветствовать меня, а я молиться:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя, моя любовь, навеки и вечно.»  Я не знаю, может ли твоя любовь быть как крепость, и выдержат ли все другие любови меня,  Я только знаю, что моя любовь к тебе неизменна,  Я всё ещё люблю тебя каждый день, и молюсь:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  Да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя навсегда и вовеки.» |

**6. In the Mornin’ (Утром)** – Negro Spiritual

|  |  |
| --- | --- |
| In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus!  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus! | Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса!  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса! |

**7. No More (Больше никогда)** – William Winter (1836-1917),

*Это стихотворение Уильяма Винтера, несомненно, имеет своей моделью знаменитую поэму Эдгара По «Ворон» (1844-49). Кстати, современный композитор Тосио Хосокава написал камерную одноимённую оперу на эти стихи Э. По. Любителям музыки подсказываю идею прослушать оба произведения подряд с русским текстом.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| They walked beside the summer sea  And watched the slowly dying sun;  And ‘Oh,’ she said, ‘come back to me,  My love, my own, my only one!’  But, while he kissed her fears away,  The gentle waters kissed the shore,  And,sadly whisp’ring, seemed to say,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  Alone beside the autumn sea  She watched the somber death of day;  And, ‘Oh,’ she said, remember me,  And love me, darling, far away!’  A cold wind swept the wat’ry gloom,  And darkly whisp’ring on the shore,  Sighed out the secret of his doom,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  In peace beside the winter sea  A white grave glimmers to the moon;  And waves are fresh, and clouds are free,  Shrill winds pipe a careless tune.  One sleeps beneath the dark blue wave,  And one on the lonely shore;  But, joined in love, beyond the grave,  They part no more!  They part no more! | Они брели вдоль летнего моря  И тихо смотрели на заходящее солнце;  Сказала она: «О, возвращайся ко мне,  Любовь моя, мой милый, мой единственный!»  И пока он поцелуями убивал её страхи,  Нежные воды целовали берег,  И, печально шепча, кажется, говорили,  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  Одна, на брегу осеннего моря,  Ждала она угрюмой смерти день;  Молвив: «О, вспомни меня,  И люби меня, милый, далёкий!»  Холодный ветер промчался над водной гладью,  Мрачна шепча на берегу  И выдыхая роковую тайну:  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  На кладбище, подле зимнего моря ,  Белая могила тускло зияет под луной;  И волны свежи, и облака – свободны, Пронзительно трубят ветра скорбный мотив.  Один из них спит под темно-синей волною,  И другой на одиноком берегу;  Но, соединённые любовью, вне могилы,  Они не расстанутся больше!  Они не разлучатся больше! |

**8. Peaks (Переломы)** – Heinrich Hauer Bellamann (1882 - 1945), 1923?

|  |  |
| --- | --- |
| Quiet faces,  That look in faith  On distance,  I will come to you  And gaze upon that peace.  I cannot tell  If it be wind you see  Across the summer grain  Or the shaken agony  Of driven seas. | Смиренные лица,  Выглядящие верующими  На расстоянии,  Я приду к вам  И пристально погляжу на ваш покой.  Я не могу сказать  Ветер ли это, то, что вы наблюдаете  В крупинке лета,  Или сотрясающие судороги  Выплеснутых на берег морей. |

**9. Pictures (Картины)** – M.P. Turnbull (ca. 1892)

|  |  |
| --- | --- |
| **[The Cornfield]**  The ripe corn bends low  When the wind blows fair,  Like curtseying maidens,  curts’ying maidens  With golden hair.  **[The Sea]**  Dark billows reflect  The gath’ring clouds;  The white foam is frothing  Like tossing shrouds.  **[The Moor]**  Winds are sobbing  In pinetree wood.  The moor is a king’s robe  Stained with blood.  **[Night]**  The wildrose sleeps above the pool,  Round her sleepeth every leaf;  The night air, soft and cool,  Cradles them all above the pool,  And all their shadows sleep beneath. | **[Пшеничное поле]**  Спелая пшеница низко склоняется,  Едва дунет ветер привольный,  Словно девицы, отпускающие реверансы, Приседающие в реверансе  Золотоволосые девицы.  **[Море]**  Тёмные волны отражают  Собирающиеся тучи;  Вскипает белая пена,  Качающимися лоскутами савана.  **[Болото]**  Ветры рыдают  В сосновом бору.  Болото – как королевское одеяние,  Запятнанное кровью.  **[Ночь]**  Шиповник уснул над прудом,  Вкруг него дремлют все листочки;  Ночной воздух, мягкий и прохладный,  Баюкает их над водной гладью,  И тени их спят под ними. |

**10. Rock of Ages (Утёс Времён)** – A.M. Toplady (1740­1778), [contralto and organ or piano]

*Полное название этого стихотворения – Утёс Времён. Молитва для верующего, живущего и умирающего, самого истого на всём белом свете.*

ММФ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee;  Let the water and the blood,  From Thy riven side which flowed,  Be of sin the double cure;  Save from wrath and make me pure.  Not the labour of my hands  Can fulfil Thy law’s demands;  Could my zeal no respite know,  Could my tears for ever flow,  All for sin could not atone;  Thou must save, and Thou alone.  Nothing in my hand I bring,  Simply to the cross I cling;  Naked, come to Thee for dress;  Helpless, look to Thee for grace;  Foul, I to the fountain fly;  Wash me, Saviour, else I die.  While I draw this fleeting breath,  When my eyelids close in death,  When I soar to worlds unknown,  See Thee on Thy judgement throne,  Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee. | Спрячь меня, Утёс Времён!  Кровь с Водою, расщеплён,  На Грехи мои пролей.  Вечной Раною своей  Смой Вину их, смой их Власть:  Излечи мою Напасть!    Мне Трудами Рук моих  Не избыть Грехов таких.  Сколь ни течь моим Слезам,  Я пожил, и знаю сам:  В Мире сём, где правит Ложь,  Ты один меня спасёшь!    Вот предстал я у Креста,  Вот Рука моя, – пуста.  Без Одежды я стою,  Грязь покрыла Плоть мою.  Так омой меня, спаси,  Умереть не дай в грязи!    В час, когда я всех прощу,  Дух последний испущу,  И умрут мои Глаза,  И взлечу на Небеса,  И увижу Судный Трон, –  Спрячь меня, Утёс Времён!  © Перевод Евг. Фельдмана |  |

**11. The one way, The True Philosophy of all Nice Conservatories of Music and Nice "MUS. DOC'S" "IMBCDGODAMLILY" (Один путь, Истинная философия всех музыкальных школ Ниццы)** – 1923

|  |  |
| --- | --- |
| Here are things you've heard before,  Turned out daily by the score,  Pretty rhymes you know  How gently on the ear  They bring a smile or bring a tear,  Do re mi fa mi re do.  When we go a-marching  Down thro' life and the Street,  O loud and free must the music be  With [the] tunes to match the feet.  Now a softer cadence,  Now we change the key,  Just to stage a come-back  To the main strain of our glee.  So if you'd go a-marching  To fortune or to Fame,  Perhaps the safest way's to play the same old,  same old game.  Tunes we've often heard before,  Snatches of a dozen more,  Jingles row on row,  When borne upon the ear,  They bring a smile or bring a blear,  Do re me fa me re do.  When we go a-marching  Down the aisle or the Street,  O nice and sweet must the music bleat,  With [the] time to match the feet.  Now a softer cadence,  Now we change the key,  Just to stage a comeback  To the nice key of our glee.  So if you'd go a-marching  To Fortune or to Fame,  The safest way's to play the same old,  same old game.  [Hola! Huzza! Je ne sais pas!]1 | Вот вещи, что вы слышали раньше,  Ежедневно преподносимые партитурой,  Приятные, знакомые ритмы,  Как ласкают они слух,  Вызывая улыбку или слезу,  До ре ми фа ми ре до.  Когда идём мы маршем  По жизни и по улице,  Громкой и свободной должна быть музыка  На мотивы, удобные шагу.  Тут помягче каденция,  Тут мы меняем тональность,  А тут возвращение  К основному настроению нашей песни.  Итак, если вы маршируете  К удаче или к известности,  Возможно, самое надёжное – играть старое,  Та же самая, старая игра.  Мотивы часто мы слышали раньше,  Ещё дюжину кусочков,  Звоночки при каждом проведении,  Когда принимается слухом  Несёт улыбку или туман,  До ре ми фа ми ре до.  Когда проходим мы маршем  Между домами или по улице,  Приятной и красивой должна быть музыка,  И удобной для шага.  Тут помягче каденцию,  Тут меняем тональность,  А тут, наконец, возвращаемся  К основному настроению нашей песни.  Потому, если вы маршируете  К удаче или к известности,  Надёжней всего играть одно и то же старое,  Ту же самую старую песню.  [Холля! Асса! Не знаю!] |

1) Айвз: *альтернативный вариант в квадратных скобках*: "Одно и то же старое! Одно и то же старое! Одно и то же старое!"

**12. There is a certain garden (Есть некий сад)** – Justin Huntly McCarthy (1859 - 1936), "The Garden of Memory"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| There is a certain garden where I know  That flowers flourish in a poet's spring,  Where aye young birds their matins sing,  And never ill wind blows, nor any snow.  But if you wonder where so fair a show,  Where such eternal pleasure may be seen,  I say, my memory keeps that garden green,  Wherein I loved my first love long ago. | Есть некий сад, где, знаю,  Цветы цветут весной поэта,  Где пташки маленькие воспевают утро,  Где не бывает злого ветра, не бывает снега.  Но если спросишь ты, где показывают такое чудо,  Где такое вечное чудо можно увидать,  Отвечу, что память моя хранит тот сад зелёный,  В котором много лет назад любил я первую любовь. |  |

**13. Yellow leaves (Жёлтые листья)** – Heinrich Hauer Bellamann (1882 - 1945) <<1920

|  |  |
| --- | --- |
| Heart shaped yellow leaves  on thin brown switches  pointing upward like taper  flames in windless naves.  Yellow leaves among the green  like gold coins deep,  deep, deep in old fountains. | В форме сердца жёлтые листики  на тонких коричневых стебельках,  указывающие вверх будто тонкие свечки,  объятые пламенем в безветренных нефах.  Жёлтые листья средь зелени –  как золотые монеты в глуби,  глуби, глуби старых фонтанов. |